



# CONVENTION DE RENONCIATION AUX RECOURS



## ACL

## KARTING



ENFANTS

Entre les soussignés: ACL Sports, Loisirs et Événements s.à r.l.  
avec siège social au 54, route de Longwy L-8080 Bertrange, ci-après « ACL-SLE », d'une part et

Monsieur/Madame (nom, prénom):

Demeurant à (adresse):

E-mail:

Nr. à contacter en cas d'urgence:

représentant légal/mandataire de(s) enfant(s) mineurs suivant(s):

Nom, prénom :

Date de naissance :

Nom, prénom :

Date de naissance :

Nom, prénom :

Date de naissance :

ci-après « Le Locataire » d'autre part.

Le soussigné approuve ce qui suit:

- > Les mineurs (-18 ans) doivent faire signer la présente convention par leur représentant légal en personne.
- > ACL-SLE met à la disposition du Locataire l'équipement nécessaire à l'exercice du « karting », notamment un casque et un kart.
- > Le pilote doit prendre soin du matériel qui lui est confié et devient responsable dès que lui-même ou l'un de ses invités prend le volant sous peine de se voir facturer le matériel dégradé. ACL-SLE n'est en aucun cas responsable pour les dommages causés par le style de conduite des clients, ceci comprenant toute erreur de conduite, manœuvre dangereuse, perte de contrôle etc. L'assurance RC du conducteur devra couvrir ces dommages.
- > Le Locataire déclare préalablement à la signature de la présente Renonciation aux recours avoir été informé, entre autres, sur les risques très importants liés à l'exercice du « karting ».
- > Il déclare en outre être conscient du fait que les risques encourus peuvent comporter des blessures très graves, pouvant entraîner le décès.
- > Le Locataire déclare avoir pris connaissance de ces informations et des consignes de sécurité à respecter, qui lui ont été fournies dans une langue qu'il déclare maîtriser.
- > Le locataire déclare être en pleine possession de ses moyens et de ne pas se trouver sous l'influence d'alcool ou de tout autre stupéfiant.
- > Le Locataire accepte expressément, et sans réserve, tous les risques liés à l'exercice du « karting ».
- > Le Locataire renonce définitivement à tout recours et à toutes poursuites contre ACL-SLE. ACL-SLE ne pourra jamais être tenu d'indemniser le Locataire des dommages encourus à titre personnel, ou causés par le Locataire à d'autres visiteurs/utilisateurs.
- > Le Locataire déclare expressément avoir conscience des conséquences de sa renonciation.
- > Le locataire déclare avoir connaissance des réglementations COVID-19 en vigueur et appliquer celles-ci ainsi que les mesures supplémentaires imposées par ACL-SLE.
- > Le locataire déclare avoir pris connaissance du fait que l'intégralité du site ACL-SLE à Mondercange est sous vidéo surveillance.
- > Le locataire déclare accepter les conditions générales en vigueur.

Date et signature



**ACL**

**KARTING**

# WAIVER AGREEMENT



KIDS

**Between the undersigned:** ACL Sports, Loisirs et Evénements s.à r.l.  
registered office at 54, Route de Longwy L-8080 Bertrange, hereinafter "ACL-SLE", and

Mr/Mrs (Name, Surname):

Residing at (Address):

E-mail:

Emergency contact number:

Legal representative of the following minor child (ren):	
Surname, name:	Birthday:
Surname, name:	Birthday:
Surname, name:	Birthday:

hereinafter "The Lessee".

## The undersigned agrees to the following :

- > Minors (under the age of 18) must have this agreement signed by their legal representative in person.
- > ACL-SLE puts at the disposal of the Lessee the necessary equipment for the exercise of "karting", in particular a helmet and a kart.
- > The Lessee must take care of the equipment entrusted to him and becomes responsible as soon as he himself or one of his guests takes the wheel under penalty of being charged for the degraded equipment. ACL-SLE is in no way responsible for damages suffered due to the driving style of customers, this also counts for any driving error, dangerous manoeuvres, loss of control etc. The driver's liability insurance must cover these damages.

vThe Lessee declares to have been informed, prior to signing the present waiver, among others of the very significant risks associated with the exercise of "karting". He declares being aware of the fact that such risks may cause severe injuries that can be fatal.

- > The Lessee declares to have taken good note of this information, which has been provided to him/her in a language which he declares to master.
- > The Lessee declares to be in control of his senses and not to being under the influence of alcohol or any other drugs.
- > The Lessee expressly and unreservedly accepts all the risks associated with the exercise of "karting".
- > The Lessee definitively waives any recourse and claims against ACL-SLE. ACL-SLE, which may never be bound to indemnify the Lessee for any personal damages or damages caused to other visitors\* users.
- > The Lessee expressly declares that he/she is aware of the effects of this waiver.
- > The Lessee declares to be aware of the COVID-19 laws in force and to apply them as well as the additional measures imposed by ACL-SLE.
- > The Lessee declares to have taken note that the entire ACL-SLE site in Mondercange is under video surveillance.
- > The Lessee declares to accept the general conditions.

Date et signature

*\* Only the French text is binding, this is a simple translation to facilitate the understanding of this renunciation.*



# CONVENÇÃO COM CLÁUSULA ENÚNCIA AOS RECURSOS

CRIANÇAS



ACL

KARTING

**Entre:** ACL Sports, Loisirs et Événements s.à r.l.

residente em: 54, route de Longwy L-8080 Bertrange, a seguir designado por "ACL-SLE", e

Senhor/Senhora (nome completo):

Residente em:

E-mail:

Número de telefone a contactar em caso de urgência:

Na qualidade de representante legal deste último dos menires a seguir mencionados:

Nome completo:

Data de nascimento:

Nome completo:

Data de nascimento:

Nome completo:

Data de nascimento:

A seguir designado por "o locatário"

O abaixo assinado concorda com o seguinte:

- > Os menores (idade inferior a 18 anos) devem fazer assinar o presente contrato pelo seu representante legal.
- > ACL-SLE fornece ao arrendatário o equipamento necessário à prática de "karting", nomeadamente, um capacete e um kart.
- > O arrendatário deve cuidar do equipamento que lhe é confiado e responsabiliza-se logo que ele próprio ou um dos seus convidados assuma o volante sob pena de ser cobrado pelo equipamento degradado. O ACL-SLE não é de forma alguma responsável por danos causados pelo estilo de condução do arrendatário, incluindo qualquer erro de condução, manobra perigosa, perda de controlo, etc. O seguro de responsabilidade do arrendatário deve cobrir esses danos.
- > O arrendatário declara antes de assinar esta renúncia de recurso que foi informado, entre outras coisas, dos riscos muito significativos associados ao exercício de "karting" assim como declara estar ciente do fato de que os riscos envolvidos podem envolver lesões muito graves, que podem levar à morte.
- > O arrendatário declara ter lido esta informação e as instruções de segurança a serem observadas, que lhe foram fornecidas numa língua que declara conhecer.
- > O arrendatário declara que possui todas as suas capacidades e que não está sob a influência de álcool ou outras drogas.
- > O arrendatário aceita expressamente, sem reserva, todos os riscos associados à prática do "karting".
- > O arrendatário renuncia definitivamente a todos os recursos e quaisquer pedidos contra ACL-SLE, o qual não está obrigado a pagar uma indemnização ao arrendatário por danos sofridos a título pessoal ou causados pelo arrendatário a outros visitantes/utilizadores.
- > O arrendatário declara expressamente ter conhecimento sobre os efeitos da sua renúncia.
- > O arrendatário declara que está ciente dos regulamentos da COVID-19 em vigor e das medidas adicionais impostas pelo ACL-SLE.
- > O arrendatário declara estar ciente que todo o complexo da ACL-SLE em Mondercange está sob videovigilância.
- > O arrendatário declara aceitar as condições gerais em vigor.

Data e Assinatura locatário

*\* Apenas o texto em francês é autêntico, esta é uma tradução simples para facilitar o entendimento desta renúncia.*



# ACUERDO CON RENUNCIA DE RECURSOS

NIÑOS



# ACL

# KARTING

**Entre:** ACL Sports, Loisirs et Événements s.à r.l.  
con asiento en 54, route de Longwy L-8080 Bertrange, en lo sucesivo "ACL-SLE", y

Señor / Señora (nombre completo):

Residente en:

Correo electrónico:

Número de teléfono para ser contactado en caso de emergencia:

## Representante legal de los siguientes niños menores:

Apellido, nombre:

Fecha de nacimiento:

Apellido, nombre:

Fecha de nacimiento:

Apellido, nombre:

Fecha de nacimiento:

## A seguir denominado "el arrendatario" se acordó lo siguiente:

### El abajo firmante acepta lo siguiente:

- > Los menores (menores de 18 años) deben tener este contrato firmado por su representante legal en persona.
- > ACL-SLE pone a disposición del arrendatario el material necesario para la práctica del "karting", es decir, un casco y un kart.
- > El Arrendatario debe cuidar el equipo que se le ha confiado y se hace responsable desde el momento en que él mismo o uno de sus acompañantes toma el volante, existiendo la posibilidad de que se le cobre por el equipo degradado en caso de mal uso. ACL-SLE no se hace responsable en ningún caso de los daños sufridos por el estilo de conducción de los clientes, esto también cuenta para cualquier error de conducción, maniobras peligrosas, pérdida de control, etc. El seguro de responsabilidad civil del conductor debe cubrir estos daños.
- > El Arrendatario declara haber sido informado, antes de firmar la presente renuncia, entre otros, de los riesgos muy importantes asociados al ejercicio del "karting".
- > El Arrendatario declara haber tomado buena nota de esta información, que se le ha facilitado en un idioma que declara dominar.
- > El Arrendatario declara estar en control de sus sentidos y no estar bajo la influencia del alcohol u otras drogas.
- > El Arrendatario acepta expresamente y sin reservas todos los riesgos asociados al ejercicio del "karting".
- > El Arrendatario renuncia definitivamente a cualquier recurso y reclamación contra ACL-SLE. ACL-SLE, que nunca podrá estar obligada a indemnizar al Arrendatario por los daños personales o causados a otros visitantes \* usuarios.
- > El Arrendatario declara expresamente conocer los efectos de esta renuncia.
- > El Arrendatario declara conocer las leyes COVID-19 en vigor y aplicarlas, así como las medidas adicionales impuestas por el ACL-SLE.
- > El Arrendatario declara haber tomado nota de que todo el recinto de ACL-SLE en Mondercange está vigilado por vídeo.
- > El Arrendatario declara aceptar las condiciones generales.

Fecha y Firma del arrendatario

*\* Solo el texto en francés es auténtico, esta es una traducción simple para facilitar la comprensión de esta renuncia.*



# VEREINBARUNG FÜR DEN VERZICHT AUF REGRESS



# ACL

# KARTING



KINDER

Zwischen den unterzeichneten : ACL Sports, Loisirs et Evénements s.à r.l. mit Sitz in 54, route de Longwy L-8080 Bertrange, nachfolgend „ACL-SLE“, und

Herr/Frau (Nachname, Vorname):

Wohnhaft in (Anschrift):

E-Mail:

Telefonnummer für Notfälle:

## In Ihrer Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter / dessen Beauftragter des (der) minderjährigen Kindes (r):

Name, Vorname :

Geburtsdatum :

Name, Vorname :

Geburtsdatum :

Name, Vorname :

Geburtsdatum :

## Im Nachfolgenden der „Mieter“.

### Der unterzeichnete stimmt Folgendem zu :

- > Die Minderjährigen (-18) müssen diese Vereinbarung, durch ihren gesetzlichen Vertreter persönlich unterzeichnen lassen.
- > ACL-SLE stellt dem Mieter die erforderliche Ausstattung zur Ausübung von „Karting“ zur Verfügung, unter anderem Helm und Kart.
- > Der Fahrer muß die ihm anvertrauten Geräte pfleglich behandeln und haftet, sobald er selbst oder einer seiner Mitreisenden das Steuer übernimmt, unter Androhung der Verrechnung der degradierten Geräte. ACL-SLE ist in keiner Weise verantwortlich für Schäden, die durch die Fahrweise des Kunden entstehen, dies gilt auch für Fahrfehler, gefährliche Manöver, Kontrollverlust usw. Die Haftpflichtversicherung des Fahrers muss diese Schäden abdecken.
- > Der Mieter erklärt, dass er vor der Unterzeichnung hiervon, insbesondere über die sehr umfassenden Risiken informiert wurde, die mit „Karting“ verbunden sind. Er erklärt sich weiterhin bewusst zu sein, dass die Risiken zu schweren Verletzungen führen können, die tödlich sein können.
- > Der Mieter erklärt Kenntnis von diesen Informationen genommen zu haben, die ihm in einer Sprache mitgeteilt wurden die er zu verstehen erklärt.
- > Der Mieter erklärt in vollem Besitz seiner Fähigkeiten zu sein und nicht unter dem Einfluss von Alkohol oder anderen Drogen zu stehen.
- > Der Mieter nimmt ausdrücklich und ohne Einschränkung alle Risiken in Verbindung mit „Karting“ an.
- > Der Mieter verzichtet endgültig auf jeglichen Regress und jeglichen Antrag gegen ACL-SLE, der niemals verpflichtet werden kann, den Mieter für die persönlich erlittenen Schäden oder für Schäden die dieser Dritten (Besuchern / Benutzern) zugefügt hat zu entschädigen.
- > Der Mieter erklärt ausdrücklich sich der Wirkung dieses Verzichts bewusst zu sein.
- > Der Mieter erklärt, die geltenden COVID-19-Gesetze sowie die von ACL-SLE auferlegten zusätzlichen Maßnahmen zu kennen und anzuwenden.
- > Der Mieter erklärt, zur Kenntnis genommen zu haben, dass das gesamte Gelände von ACL-SLE in Mondercange videoüberwacht wird.
- > Der Mieter erklärt sich mit den geltenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen einverstanden.

Datum und Unterschrift

*\* Nur der französische Text ist verbindlich, dies ist eine einfache Übersetzung, um das Verständnis dieses Verzichts zu erleichtern.*